

**Conf. Dr. Alexandra Chiriac**

## **Translation as an Instrument of Modernization. Cultural, Linguistic, and Terminological Romanian–German Transfer along European Entangled Routes**

This habilitation thesis presents the development of a research profile situated at the intersection of translation studies, cultural and language history, and intercultural communication, with a particular focus on the role of translation in the processes of knowledge transfer, cultural transfer, and modernization in the Romanian space between the late eighteenth and early nineteenth centuries. The thesis brings together several years of research, publications, teaching activities, and academic projects, and proposes a coherent interdisciplinary framework that integrates philology, translation studies, cultural studies, and intellectual history. The central argument of the thesis is that translation must be understood not merely as a linguistic operation, but as a complex cultural practice that participates actively in the circulation of ideas, the formation of cultural identities, and the integration of peripheral cultures into wider European intellectual networks.

The research presented in this thesis is structured around three main academic interests, which, although distinct in their theoretical foundations and methodological approaches, converge into a unique research profile and a complementary set of competences. These three major directions are: (1) translation as cultural and intellectual transfer in the early modern and modern periods; (2) the circulation of knowledge, terminology, and scientific literature in the Romanian and Central and South-Eastern European space; and (3) intercultural communication, applied translation studies, and the integration of digital tools and artificial intelligence in language teaching and translation practice. Together, these research directions define a profile that combines historical research, philological analysis, translation theory, cultural studies, and applied linguistics, and that connects theoretical reflection with practical applications in teaching and professional training.

The first major research direction concerns the study of translation as an instrument of cultural transfer and modernization. The thesis demonstrates that the translation of historical, literary, and scientific texts played a crucial role in the integration of Romanian culture into the European intellectual space during the Enlightenment and the early modern period. The research focuses particularly on the translation of historical texts from German into Romanian between approximately 1770 and 1830, a period characterized by intense intellectual exchanges and by the emergence of a modern cultural and political consciousness in the Romanian space. The thesis argues that these translations were not neutral or purely linguistic operations, but were deeply embedded in ideological, political, and cultural contexts, and that they contributed significantly to the formation of modern historical consciousness and to the construction of national identity. By analyzing a wide range of translated texts, manuscripts, and printed books, the research reconstructs the networks through which historical knowledge circulated from Western Europe to Eastern and South-Eastern Europe. These networks were

complex and often indirect, involving multiple intermediary languages such as Greek, German, or French, and multiple cultural agents, including translators, teachers, printers, and scholars. The thesis shows that translation functioned as a form of cultural mediation, through which Western historiography, political ideas, cultural models and scientific knowledge were adapted to local contexts and integrated into Romanian intellectual life.

The research also demonstrates that translators were not passive intermediaries, but active agents who selected, adapted, summarized, or modified texts according to the needs and expectations of their audience. Comparative textual analysis reveals various translation strategies, including omissions, additions, paraphrases, reformulations, and ideological adaptations, which transformed the original texts and adapted them to the cultural and educational goals of the Romanian Enlightenment. In many cases, translations were simplified, expanded, or restructured in order to serve didactic and ideological purposes, reflecting the intellectual climate of the period and the intention to educate and “enlighten” the local readership. This research direction is grounded in modern theories of translation studies, cultural transfer, and global history, particularly the concept of entangled history, which emphasizes the interconnectedness of cultures and the circulation of ideas across linguistic and political borders. The thesis proposes that the Romanian Enlightenment should not be understood as a peripheral or delayed version of Western Enlightenment, but as a complex phenomenon shaped by multiple cultural influences and by dynamic processes of translation and adaptation. The concept of “entangled histories” is used to describe the diversity of regional and local forms of Enlightenment, connected through networks of communication and intellectual exchange.

The second major research direction focuses on the “entangled” circulation of books, terminology, scientific literature, and academic knowledge between Western and Central Europe and the Romanian space, particularly in the nineteenth and early twentieth centuries. This research investigates the mechanisms through which scientific and scholarly publications circulated between academic institutions, libraries, and scientific societies, and the role these exchanges played in the linguistic modernization and internationalisation of Romanian science and education. The thesis includes a detailed case study of the circulation of German-language scientific literature in Romanian academic libraries, demonstrating the extent to which Romanian academia depended on Western European scientific production for theoretical frameworks, research methods, and educational materials. The analysis of library collections and exchange networks shows that the circulation of books was organized through complex institutional networks, including interlibrary exchanges, direct purchases, donations, and academic collaborations. These networks created a constant flow of scientific information and facilitated the integration of Romanian research into European scientific communities. At the same time, Romanian scholars published their own research in Romanian but also in foreign languages, contributing to a bidirectional exchange of knowledge and to the international visibility of Romanian scholarship.

This research direction combines methods from book history, language history, sociology of knowledge, and history of science, and contributes to a better understanding of how academic knowledge and specialized language circulated across national borders. It also highlights the

role of institutions, academic journals, and scientific societies as mediators in the standardization of terms but also in the circulation of knowledge and as platforms for the formation of academic communities and intellectual networks. In this sense, the thesis situates Romanian academic development within a broader European and global context and demonstrates that modernization was not a purely national process, but the result of transnational exchanges and intellectual cooperation.

The third major research direction is more applied and focuses on intercultural communication, translation practice, terminology management, and the integration of digital tools and artificial intelligence in language teaching and translation training. This direction reflects the author's involvement in applied linguistics, translator training, and collaboration with professional environments such as translation services, terminology management institutions, and language technology providers. The teaching activities described in the thesis aim to develop students' abilities to work with authentic linguistic data, corpora, terminology databases, and digital tools used in the translation industry. More recently, this research direction has expanded to include the study of artificial intelligence tools and their potential applications in foreign language teaching and translation. The thesis discusses both the opportunities and the challenges associated with the use of AI in education, emphasizing the need to redefine the role of the teacher in a technology-enhanced learning environment and to develop new teaching strategies that integrate digital tools while maintaining the importance of human guidance and critical thinking.

The originality of this habilitation thesis lies not only in the individual research contributions within each of these three directions, but especially in the way they are combined into an interdisciplinary research profile. The thesis demonstrates that translation can serve as a connecting concept that links cultural history, intellectual history, linguistics, sociology of knowledge, and educational sciences. Translation is understood as a cultural technique that enables communication between cultures, the circulation of knowledge, and the formation of intellectual networks. In this sense, translation becomes a key concept for understanding processes of modernization, globalization, and cultural interaction. The combination of historical research, translation studies, and applied linguistics results in a unique set of competences that includes philological analysis, archival research, comparative textual analysis, cultural and historical interpretation, corpus analysis, terminology management, and the use of digital tools for linguistic research and teaching. This interdisciplinary competence profile allows the author to work across traditional disciplinary boundaries and to contribute to multiple fields, including translation studies, cultural history, German studies, Romanian studies, and applied linguistics.

Another important aspect emphasized in the thesis is the integration of research, teaching, and institutional development. The author has been involved not only in research projects and publications, but also in the development of academic programs, the organization of international conferences, the creation of academic networks, and the development of training programs for students and teachers. These activities demonstrate a commitment to building academic communities and to fostering collaboration between universities, research institutions, and professional environments.

The thesis also highlights the importance of international collaboration and academic mobility in the development of a modern research profile. Participation in international conferences, publication in foreign languages, and collaboration with foreign universities and research groups have contributed to the international visibility of the research and to the integration of the author into global academic networks. These activities have also influenced the methodological and theoretical approaches used in the research, which combine Western theoretical frameworks with research topics related to Eastern and South-Eastern Europe. Building on this experience, I explicitly aim to extend this international openness to the next generation of scholars by developing structured mentoring practices oriented toward international academic integration. This involves guiding young researchers—especially doctoral candidates and early-career academics—in identifying suitable international journals, understanding publication standards, and navigating the peer-review process. Particular emphasis is placed on supporting them in writing and revising academic texts in widely used scholarly languages, especially German and English, and in adapting their research to international theoretical debates and methodological expectations.

In conclusion, this habilitation thesis presents a coherent and interdisciplinary research profile centered on the study of translation as cultural practice, on the circulation of knowledge and books, and on applied translation studies and intercultural communication. The three main academic interests—translation and cultural transfer, circulation of knowledge, terminology and science history, and applied linguistics and digital translation tools—are not isolated research areas, but interconnected fields that together form a unified research program focused on the role of language and translation in cultural and intellectual history. The thesis argues that translation should be considered a central mechanism in the history of cultural exchange and modernization, particularly in regions situated at the intersection of different cultural and political spheres, such as Central and South-Eastern Europe. Through this interdisciplinary approach, the thesis contributes to several fields of research and proposes a model of academic work that combines historical research, theoretical reflection, applied research, and teaching innovation. The blending of these different research directions results in a unique set of competences that includes historical and philological expertise, translation analysis, intercultural communication, digital humanities, and educational innovation. This combination of competences allows the author to address complex research questions related to cultural transfer, knowledge circulation, and language mediation, and to contribute both to academic research and to the development of professional training programs in translation and language studies.

Ultimately, the thesis *Translation history and the Entangled Routes of Cultural, Linguistic, and Terminological Transfer* demonstrates that the study of translation and cultural transfer is not only relevant for understanding the past, but also for addressing contemporary challenges related to globalization, intercultural communication, and digital transformation in education and the language industry. The research thus connects historical investigation with present-day applications and future research perspectives, positioning translation studies as a key interdisciplinary field for understanding cultural interaction in both historical and contemporary contexts.

## **Übersetzung als Instrument der Modernisierung. Kultureller, sprachlicher und terminologischer rumänisch–deutscher Transfer im Kontext europäischer verwobener Routen**

Diese Habilitationsschrift stellt die Entwicklung eines Forschungsprofils dar, das an der Schnittstelle von Übersetzungswissenschaft, Sprach- und Kulturgeschichte sowie interkultureller Kommunikation angesiedelt ist, mit besonderem Schwerpunkt auf der Rolle der Übersetzung in Prozessen des Wissens- und Sprachtransfers und der rumänischsprechenden Kultur zwischen dem späten 18. und dem frühen 19. Jahrhundert. Die Arbeit bündelt mehrere Jahre Forschung, Publikationen, Lehrtätigkeit und akademische Projekte und schlägt einen kohärenten interdisziplinären Rahmen vor, der Philologie, Übersetzungswissenschaft, Kulturwissenschaften und Geistesgeschichte miteinander verbindet. Das zentrale Argument der Arbeit lautet, dass Übersetzung nicht nur als ein sprachlicher Transferprozess verstanden werden darf, sondern als komplexe kulturelle Praxis, die aktiv an der Zirkulation von Ideen, an der Bildung kultureller Identitäten und an der Integration peripherer Kulturen in größere europäische intellektuelle Netzwerke beteiligt ist.

Die in dieser Arbeit vorgestellte Forschung ist um drei zentrale akademische Interessensbereiche strukturiert, die zwar unterschiedliche theoretische Grundlagen und methodische Ansätze haben, jedoch in ein einzigartiges Forschungsprofil und ein komplementäres Kompetenzspektrum zusammenlaufen. Diese drei Hauptbereiche sind: (1) Übersetzung als kultureller und intellektueller Transfer in der Frühen Neuzeit und in der Moderne; (2) die Zirkulation von Wissen, Terminologie und wissenschaftlicher Literatur im rumänischen sowie im mittel- und südosteuropäischen Raum; und (3) interkulturelle Kommunikation, angewandte Übersetzungswissenschaft sowie die Integration digitaler Werkzeuge und künstlicher Intelligenz in den Sprachunterricht und die Übersetzungspraxis. Zusammengenommen definieren diese Forschungsrichtungen ein Profil, das historische Forschung, philologische Analyse, Übersetzungstheorie, Kulturwissenschaften und angewandte Linguistik verbindet und theoretische Reflexion mit praktischen Anwendungen in Lehre und beruflicher Ausbildung verknüpft.

Die erste große Forschungsrichtung betrifft die Untersuchung der Übersetzung als Instrument des Kulturtransfers und der Modernisierung. Die Arbeit zeigt, dass die Übersetzung historischer, literarischer und wissenschaftlicher Texte eine entscheidende Rolle bei der Integration der rumänischen Kultur in den europäischen intellektuellen Raum während der Aufklärung und der frühen Moderne spielte. Die Forschung konzentriert sich insbesondere auf die Übersetzung historischer Texte aus dem Deutschen ins Rumänische zwischen etwa 1770 und 1830, einer Zeit intensiver intellektueller Austauschprozesse und der Herausbildung eines modernen kulturellen und politischen Bewusstseins im rumänischen Raum. Die Arbeit argumentiert, dass diese Übersetzungen keine neutralen oder rein sprachlichen Handlungen waren, sondern tief in ideologische, politische und kulturelle Kontexte eingebettet waren und wesentlich zur Ausbildung eines modernen Geschichtsbewusstseins und zur Konstruktion nationaler Identitäten beitrugen. Durch die Analyse einer Vielzahl übersetzter Texte,

Manuskripte und Drucke rekonstruiert die Forschung die Netzwerke, über die historisches Wissen von Westeuropa nach Ost- und Südosteuropa und umgekehrt zirkulierte. Diese Netzwerke waren komplex und oft verwoben durch unterschiedliche mehrere Vermittlungssprachen wie Griechisch, Deutsch oder Französisch sowie zahlreiche kulturelle Akteure, darunter Übersetzer, Lehrer, Drucker und Gelehrte. Die Arbeit zeigt, dass Übersetzung als Form kultureller Mediation fungierte, durch die westeuropäische Historiographie, politische Ideen, kulturelle Modelle und wissenschaftliches Wissen an lokale Kontexte angepasst und in das rumänische Geistesleben in angepasster Form und Funktion integriert wurden.

Die Forschung zeigt zudem, dass Übersetzer keine passiven Vermittler waren, sondern aktive Akteure, die Texte entsprechend den Bedürfnissen und Erwartungen ihres Publikums auswählten, anpassten, zusammenfassten oder veränderten. Die vergleichende Textanalyse zeigt verschiedene Übersetzungsstrategien, darunter Auslassungen, Ergänzungen, Paraphrasen, Umformulierungen und ideologische Anpassungen, die die Originaltexte veränderten und an die kulturellen und pädagogischen Ziele der rumänischen Aufklärung anpassten. In vielen Fällen wurden Übersetzungen vereinfacht, erweitert oder umstrukturiert, um didaktischen und ideologischen Zwecken zu dienen, was das intellektuelle Klima der Zeit und die Absicht widerspiegelt, die lokale Leserschaft zu bilden und „aufzuklären“. Diese Forschungsrichtung stützt sich auf moderne Theorien der Übersetzungswissenschaft, des Kulturtransfers und der Globalgeschichte, insbesondere auf das Konzept der verflochtenen Geschichte („entangled histories“), das die Vernetztheit von Kulturen und die Zirkulation von Ideen über sprachliche und politische Grenzen hinweg betont. Die Arbeit schlägt vor, die rumänische Aufklärung nicht als periphere oder verspätete Variante der westeuropäischen Aufklärung zu verstehen, sondern als komplexes Phänomen, das durch multiple kulturelle Einflüsse und durch dynamische Prozesse der Übersetzung und Anpassung geprägt wurde. Das Konzept der „verflochtenen Geschichten“ wird verwendet, um die Vielfalt regionaler und lokaler Formen der Aufklärung zu beschreiben, die durch Kommunikations- und intellektuelle Austauschnetze miteinander verbunden sind.

Die zweite große Forschungsrichtung konzentriert sich auf die „verflochtene“ Zirkulation von Büchern, Terminologie, wissenschaftlicher Literatur und akademischem Wissen zwischen West- und Mitteleuropa und dem rumänischen Raum, insbesondere im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Diese Forschung untersucht die Mechanismen, durch die wissenschaftliche Publikationen zwischen akademischen Institutionen, Bibliotheken und wissenschaftlichen Gesellschaften zirkulierten, sowie die Rolle, die diese Austauschprozesse für die sprachliche Modernisierung und Internationalisierung der rumänischen Wissenschaft und Bildung spielten. Die Arbeit enthält eine detaillierte Fallstudie zur Zirkulation deutschsprachiger wissenschaftlicher Literatur in rumänischen Universitätsbibliotheken und zeigt, in welchem Maße die rumänische Wissenschaft von der westeuropäischen wissenschaftlichen Produktion in Bezug auf theoretische Rahmen, Forschungsmethoden und Lehrmaterialien abhängig war. Die Analyse von Bibliotheksbeständen und Austauschnetzwerken zeigt, dass die Zirkulation von Büchern durch komplexe Netzwerke organisiert war, darunter Bibliotheksaustausch, direkte Ankäufe, Schenkungen und akademische Kooperationen. Diese Netzwerke erzeugten einen kontinuierlichen Fluss wissenschaftlicher Informationen und erleichterten die Integration der rumänischen Forschung

in europäische wissenschaftliche Gemeinschaften. Gleichzeitig veröffentlichten rumänische Wissenschaftler ihre Forschung sowohl auf Rumänisch als auch in Fremdsprachen und trugen so zu einem bidirektionalen Wissensaustausch, zur terminologischen Standardisierung und zur internationalen Sichtbarkeit der rumänischen Wissenschaft bei.

Diese Forschungsrichtung verbindet Methoden aus der Buch-, Sprach- und Wissenschaftsgeschichte und trägt zu einem besseren Verständnis der Zirkulation akademischen Wissens und fachsprachlicher Terminologie über nationale Grenzen hinweg bei. Sie hebt zudem die Rolle von Institutionen, wissenschaftlichen Zeitschriften und wissenschaftlichen Gesellschaften als Vermittler bei der Standardisierung von Terminologie, aber auch bei der Zirkulation von Wissen hervor sowie als Plattformen für die Bildung akademischer Gemeinschaften und intellektueller Netzwerke. In diesem Sinne verortet die Arbeit die Entwicklung der rumänischen Wissenschaft in einem breiteren europäischen und globalen Kontext und zeigt, dass Modernisierung kein rein nationaler Prozess war, sondern das Ergebnis transnationaler Austauschprozesse und intellektueller Kooperation.

Die dritte große Forschungsrichtung ist stärker anwendungsorientiert und konzentriert sich auf interkulturelle Kommunikation, Übersetzungspraxis, Terminologiemanagement sowie die Integration digitaler Werkzeuge und künstlicher Intelligenz in den Sprachunterricht und die Übersetzerausbildung. Diese Richtung spiegelt das Engagement der Autorin in der angewandten Linguistik, sowie in der Zusammenarbeit mit beruflichen Praxisfeldern wie Übersetzungsdiensten, Terminologieinstitutionen und Anbietern von Sprachtechnologie wider. Die in der Arbeit beschriebenen Lehraktivitäten zielen darauf ab, die Fähigkeiten der Studierenden im Umgang mit authentischen sprachlichen Daten, Korpora, Terminologiedatenbanken und digitalen Werkzeugen zu entwickeln, wie sie in der Übersetzungsindustrie verwendet werden. In jüngerer Zeit wurde diese Forschungsrichtung auf die Untersuchung von Werkzeugen der künstlichen Intelligenz und ihrer möglichen Anwendungen im Fremdsprachenunterricht und in der Übersetzung ausgeweitet. Die Arbeit diskutiert sowohl die Chancen als auch die Herausforderungen, die mit dem Einsatz von KI in der Bildung verbunden sind, und betont die Notwendigkeit, die Rolle der Lehrenden in einer technologiegestützten Lernumgebung neu zu definieren und neue Lehrstrategien zu entwickeln, die digitale Werkzeuge integrieren und gleichzeitig die Bedeutung menschlicher Anleitung und kritischen Denkens bewahren.

Die Originalität dieses Forschungsprofils liegt nicht nur in den einzelnen Forschungsbeiträgen innerhalb dieser drei Richtungen, sondern vor allem in der Art und Weise, wie sie zu einem interdisziplinären Forschungsprofil zusammengeführt werden. Die Arbeit zeigt, dass Übersetzung als verbindendes Konzept dienen kann, das Kulturgeschichte, Geistesgeschichte, Linguistik, Wissenssoziologie und Bildungswissenschaften miteinander verbindet. In diesem Sinne wird Übersetzung als sprachliche und kulturelle Praxis, die die Kommunikation zwischen Kulturen, die Zirkulation von Wissen und die Bildung intellektueller Netzwerke ermöglicht, zu einem Schlüsselbegriff für das Verständnis von Modernisierungs-, Globalisierungs- und kulturellen Interaktionsprozessen. Die Kombination aus historischer Forschung, Übersetzungswissenschaft und angewandter Linguistik führt zu einem einzigartigen Kompetenzprofil, das philologische Analyse, Archivforschung, vergleichende Textanalyse, kultur- und geschichtswissenschaftliche Interpretation, Korpusanalyse,

Terminologiemanagement sowie den Einsatz digitaler Werkzeuge für linguistische Forschung und Lehre umfasst. Dieses interdisziplinäre Kompetenzprofil ermöglicht mir es, über traditionelle disziplinäre Grenzen hinweg zu arbeiten und zu mehreren Forschungsfeldern beizutragen, darunter Übersetzungswissenschaft, Kulturgeschichte, Germanistik, Rumänistik und angewandte Linguistik.

Ein weiterer wichtiger Aspekt, der in der Arbeit hervorgehoben wird, ist die Integration von Forschung, Lehre und institutioneller Entwicklung. Die Autorin war nicht nur an Forschungsprojekten und Publikationen beteiligt, sondern auch an der Entwicklung akademischer Programme, der Organisation internationaler Konferenzen, dem Aufbau akademischer Netzwerke sowie an der Entwicklung von Ausbildungsprogrammen für Studierende und Lehrende. Diese Aktivitäten zeigen ein Engagement für den Aufbau akademischer Gemeinschaften und für die Förderung der Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Forschungseinrichtungen und beruflichen Praxisfeldern. Die Arbeit unterstreicht die Bedeutung internationaler Zusammenarbeit und akademischer Mobilität für die Entwicklung eines modernen Forschungsprofils. Die Teilnahme an internationalen Konferenzen, Veröffentlichungen in Fremdsprachen sowie die Zusammenarbeit mit ausländischen Universitäten und Forschungsgruppen haben zur internationalen Sichtbarkeit der Forschung und zur Integration der Autorin in globale akademische Netzwerke beigetragen. Diese Aktivitäten haben auch die methodischen und theoretischen Ansätze der Forschung beeinflusst, die westliche theoretische Rahmen mit Forschungsthemen zu Ost- und Südosteuropa verbinden. Aufbauend auf diesen Erfahrungen beabsichtige ich ausdrücklich, diese internationale Offenheit an die nächste Generation von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern weiterzugeben, indem ich strukturierte Mentoring-Praktiken entwickle, die auf internationale akademische Integration ausgerichtet sind. Dazu gehört die Betreuung junger Forschender — insbesondere von Doktorandinnen und Doktoranden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern in frühen Karrierephasen — bei der Auswahl geeigneter internationaler Fachzeitschriften, beim Verständnis von Publikationsstandards und beim Umgang mit Peer-Review-Verfahren. Ein besonderer Schwerpunkt liegt auf der Unterstützung beim Verfassen und Überarbeiten wissenschaftlicher Texte in international verbreiteten Wissenschaftssprachen, insbesondere Deutsch und Englisch, sowie bei der Einordnung ihrer Forschung in internationale theoretische Debatten und methodische Anforderungen.

Zusammenfassend präsentiert diese Habilitationsschrift „Translationsgeschichte und die verwobenen Routen des kulturellen, sprachlichen und terminologischen Transfers“ ein kohärentes und interdisziplinäres Forschungsprofil, das auf die Untersuchung von Übersetzung als kulturelle Praxis, auf die Zirkulation von Wissen und Büchern sowie auf angewandte Übersetzungswissenschaft und interkulturelle Kommunikation ausgerichtet ist. Die drei zentralen akademischen Interessensbereiche — Übersetzung und Kulturtransfer, Zirkulation von Wissen, Terminologie und Wissenschaftsgeschichte sowie angewandte Linguistik und digitale Übersetzungswerkzeuge — sind keine isolierten Forschungsfelder, sondern miteinander verbundene Bereiche, die gemeinsam ein einheitliches Forschungsprogramm bilden, das sich auf die Rolle von Sprache und Übersetzung in der Kultur- und Geistesgeschichte konzentriert. Durch diesen interdisziplinären Ansatz leistet die Arbeit

Beiträge zu mehreren Forschungsfeldern und schlägt ein Modell wissenschaftlicher Tätigkeit vor, das historische Forschung, theoretische Reflexion, angewandte Forschung und didaktische Innovation miteinander verbindet. Die Verbindung dieser unterschiedlichen Forschungsrichtungen führt zu einem einzigartigen Kompetenzprofil, das historische und philologische Expertise, Übersetzungsanalyse, interkulturelle Kommunikation, Digital Humanities und didaktische Innovation umfasst. Diese Kombination von Kompetenzen ermöglicht es mir, komplexe Forschungsfragen im Zusammenhang mit Kulturtransfer, Wissenszirkulation und sprachlicher Mediation zu bearbeiten und sowohl zur akademischen Forschung als auch zur Entwicklung professioneller Ausbildungsprogramme im Bereich Übersetzen und Sprachstudien beizutragen.

Letztlich zeigt die Habilitationsschrift, dass die Untersuchung von Übersetzung und Kulturtransfer nicht nur für das Verständnis der Vergangenheit relevant ist, sondern auch für die Bewältigung gegenwärtiger Herausforderungen im Zusammenhang mit Globalisierung, interkultureller Kommunikation und digitaler Transformation in Bildung und Sprachindustrie. Die Forschung verbindet somit historische Untersuchungen mit gegenwärtigen Anwendungen und zukünftigen Forschungsperspektiven und positioniert die Übersetzungswissenschaft als ein zentrales interdisziplinäres Feld zum Verständnis kultureller Interaktionen sowohl in historischen als auch in zeitgenössischen Kontexten.